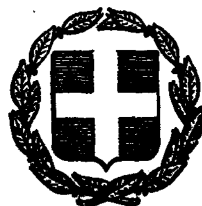


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 36

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1018

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς ῎Οσλο τὴν 2αν Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

῎Αρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς ῎Οσλο τὴν 2αν Σεπτεμβρίου 1976 ὑπογραφεῖσα Μορφωτικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting, on the basis of cultural cooperation, the widest possible acquaintance with the other country's achievements and life in their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of relations between the two countries in the field of education and culture, as well as in other related fields of mutual interest, and strengthen the links between the two peoples.

Article 2

In order to achieve the purpose stated in article 1, the Contracting Parties shall promote contacts between representatives of institutions and organisations in the fields of education, culture and other relevant fields. They shall grant scholarships or provide facilities of various kinds to students for postgraduate studies in institutions of higher education. They shall also promote other arrangements with a view to furthering the purposes of this agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall, in consultation with each other, take the appropriate steps for the implementation of the present agreement. They shall also, on an ad hoc basis, appoint a MIxed Commission for the purpose of working out programmes of exchange and cooperation. Each of these programmes will normally cover a period of two years and shall include the activities to be carried out within the framework of the present agreement. In case it is considered necessary by one of the Contracting Parties, any of them may suggest the convocation of a meeting of the Mixed Commission, prior to the expiry of the two years. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Mixed Commission shall take place through diplomatic channels. Exchanges foreseen in this agreement shall be based on the principle of recoprocity.

Article 4

The present agreement shall be ratified according to the constitutional provisions of the Contracting Parties, and shall come into force after the exchange of the documents of ratification, through diplomatic channels. The present agreement shall remain in force for five years.

Unless either Contracting Party gives notice of termination not less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting

Party has given notice of termination. In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English, both copies having equal force.

In Oslo on this 2nd day of September

For the Government of the
Hellenic Republic
DIMITRIS BITSIOS

For the Government of the
Kingdom of Norway
KNUT FRYDULUND

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψουν συμφωνίαν ἐπὶ τῷ τέλει προαγωγῆς, βάσει μορφωτικῆς συνεργασίας, τῆς εὐρυτέρας δυνατῆς γνωριμίας τῶν ἐπιτευγμάτων καὶ τῆς ζωῆς τῆς ἑτέρας συμβαλλομένης χώρας εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας των,

συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ πολιτιστικῶν σχέσεων, ὡς καὶ εἰς τοὺς λοιποὺς κλάδους ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ θὰ ἐνισχύσουν τοὺς δεσμοὺς μεταξὺ τῶν δύο λαῶν.

Ἄρθρον 2

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένου σκοποῦ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν ἐπαφὰς μεταξὺ ἀντιπροσώπων ἱδρυμάτων καὶ ὀργανισμῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, μορφώσεως καὶ εἰς ἄλλους συναφεῖς τομεῖς θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας ἢ θὰ παρέχουν διαφόρων εἰδῶν διευκολύνσεις εἰς σπουδαστὰς διὰ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς εἰς ἱδρύματα ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως. Ἐπίσης θὰ προαγάγουν καὶ ἄλλας συμφωνίας ἐπὶ τῷ τέλει προωθήσεως τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν, ἐν συνεργασίᾳ, τὰ ἐνδεδειγμένα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἐπίσης πρὸς τοῦτο θὰ διορίσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας προγραμμάτων ἀνταλλαγῆς καὶ συνεργασίας. Ἕκαστον τῶν ἐν λόγῳ προγραμμάτων θὰ καλύπτῃ συνήθως χρονικὴν περίοδον δύο ἐτῶν καὶ θὰ περιλαμβάνῃ τὰς διεξαχθησομένας ἐργασίας ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν θεωρηθῇ ἀναγκαία παρ' ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ σύγκλησις τῆς μικτῆς ἐπιτροπῆς πρὸ τῆς παρελεύσεως δύο ἐτῶν οἱαδήποτε πλευρὰ δύναται νὰ ὑποδείξῃ τὴν σύγκλησιν ταύτην. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν ἐπεξεργασθέντων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς προγραμμάτων θὰ λαμβάνῃ χώραν μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν ἀνταλλαγαὶ θὰ γίνωνται βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 4

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ κατὰ τὰς συνταγματικὰς διατάξεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ πέντε ἔτη, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κοινοποιήσῃ εἰδοποίησιν καταγγελίας τουλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἐν λόγῳ προθεσμίας, ὁπότε θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μετὰ ταῦτα μέχρι τῆς λήξεως ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν οἱονδήποτε ἐκ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ἐπιδώσει εἰδοποίησιν καταγγελίας.

Εἰς περίπτωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν,

Ἐν Ὄσλο σήμερον τὴν 2αν Σεπτεμβρίου,

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας
(Ὑπογραφὴ)	(Ὑπογραφὴ)
ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ	KNUT FRYDULUND

Ἄρθρον δεύτερον

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης συναντήσεως καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1019

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ρώμην ὑπογραφείσης τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας μετὰ τῶν παραρτημάτων Α' καὶ Β' αὐτῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ρώμην ὑπογραφεῖσα τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, μετὰ τῶν παραρτημάτων Α' καὶ Β' αὐτῆς, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

ACCORD

Entre la Commission Européenne du Danube et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne, du Royaume-Uni de Grande - Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Hellénique.

La Commission Européenne du Danube, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Italienne, et le Gouvernement du Royaume - Uni de Grande - Bretagne et d' Irlande du Nord, ces trois gouvernements concluant simultanément avec le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie l' accord dont le texte est ci-annexé, et le Gouvernement de la République Hellénique.

Considèrant qu'il y a lieu de régler les questions en suspens avec le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Considérant qu'il convient de transférer à la Commission Européenne du Denube 113 kilogrammes 654 grammes d' or fin qui se trouvent actuelement déposés à la Banca d' Italia au nom du Trésor Italien.

Considérant qu' il y a lieu de procéder, après déduction de la quantité d' or fin remise au Gouvernement roumain, à la répartition, entre les Goquvernements français, italien et britannique, des avoirs de la Commission Européenne du Denube, déposés à la Banque des Réglements Internationaux, à Bâle, à la Banque de France à Paris et à la Barclay's Bank à Londres ainsi que de l' or actuellement déposé auprès de la Banca d' Italia.

Considérant qu' il importe que les Gouvernements français, italien et britannique donnent des geranties adéquates au Gouvernement hellénique, qui ne participe pas à cette répartition, quant aux prétentions qui pourraient éventuellement être émises contre lui en sa qualité d' ancien membre de la Commission Européenne du Danube.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Commission Européenne du Danube donne son accord pour que les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord règlent, conformément aux dispositions de l' accord dont le le texte est ci-annexé (annexe B), les rapports entre la Commission Européenne du Danube et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie pour ce qui concerne les pensions des anciens employés roumains de la Commission Européenne du Danube et en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la mise à la disposition des dits gouvernements des avoirs en or détenus par la Commission Européenne du Danube chez la Banque des Réglements Internationaux à Bâle : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14, 516 kg.) d' or fin, chez la Banque de France à Paris : vingt trois kilogrammes quatre cent neuf grammes neuf décigrammes, (23, 4099 kg.) d'or fin, les bons du Trésor britanniques déposés chez la Barley's bank de Londres pour le montant-valeur d' achat de huit mille quatre cent soixante quinze livres sterling soixante huit pence (£ 8.475,68 sterling), ainsi que le quantité d' or qui se trouve en Italie et dont il est traité à l' article suivant.

Article 2.

Pour ce qui le concerne, le Gouvernement de la République Italienne transfère à la Commission Européenne du Danube, qui en aura la libre dispoaition, la propriété de cent treize kilogrammes six cent cinquante tenque grammes (113,654 kg.) d' or fin qui se trouvent actuel lement déposés chez la Banca d' Italia au nom du Tréso- italien et que l' ancienne Direction du Danube Maritime avait, à l' origine, déposés en son nom chez la Banca Commerciale Italiana de Milan.

La Commission Européene du Danube verse au Gouvernement de la République Italienne la somme correspondant aux frais légaux et de garde dont le montant s' élève à cinq millions cent vingt trois mille huit cent quatre vingt treize lires (5.123.893 lires).

Article 3

Déduction faite de ce qui fait l' objet de l' accord dont le texte est ci-annexé et éventuellement des autres dettes de la Commission Européenne du Danube, l' or et les titres visés aux articles 1 et 2, ainsi que les autres avoirs qui pourraient encore exister sont la propriété de la Commission Européenne du Danube.

Article 4.

Le Gouvernement de la République Hellénique, n' étant pas créancier de la Commission Europé(nne du Danube, déclare n' avoir aucune prétention vis-à-vis de celle-ci et des Gouvernements des trois autres pays membres.

Ceux-ci accordent une garantie au Gouvernement de la République Hellénique selon les termes et les conditions fixées dans la déclaration annexée au présent accord (Annexe A).

Cette garantie ne pourra pas, en tous cas, s'étendre au-delà de l' actif qui sera partagé entre les trois gouvernements créanciers de la Commission Européenne du Danube et sera proportionnelle aux quotesparts de chacun d' eux.

Article 5.

Chaque gouvernement signataire devra faire connaitre par écrit au Ministère italien des Affaires Etrangères à Rome que la procédure constitutionnelle dans chaque pays pour la mise en vigueur du présent accord a été régulièrement accomplie.

Lorsque l' ensemble des notifications nécessaires pour l' application du présent accord ainsi que de l' accord entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Italienne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont le texte est ci-annexé auront été accomplies, les deux accords entreront simultanément en vigueur et le Gouvernement Italien informera chaque gouvernement signataire de la date d' entrée en vigueur.

Fait à Rome le vingt-trois Avril milleneufcentsoixante-dixsept en cinq exemplaires en langue française un pour chaque signataire.

Pour la Commission Européenne du Danube.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Française.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande - Bretagne et d' Irlande du Nord.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Hellénique.
(Ὑπογραφή)

ANNEXE A

Déclaration

Le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République Hellénique, le Gouverne nement de la République Italienne et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord déclarent ce qui suit :

1o) — En leur qualité de membres de la Commission Europeénne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique n' ont aucune réclamation à formuler à l' égard du Gouvernement de la République Hellénique. Celui-ci, en sa qualité de membre de la Commission Européenne du Danube, n' a aucune réclamation à formuler à l' égard des trois autres Gouvernements.

2o) — Toutefois, si, à la suite d' une éventuelle dissolution de la Commission Européenne du Danube, le Gouvernement de la République Hellénique était appelé par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains, ou à d' anciens employés de la Commission Européenne du Danube, ou à leurs ayants-droit en considération du fait que le Gouvernement Hellénique était membre de la Commission Européenne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique effectueront au Gouvernement hellénique des remboursements des sommes payées au Gouvernement roumain, ou à des ressortissants roumains, ou d' anciens employés de la Commission Européenne du Danube, ou à leurs ayants-droit, en proportion et dans les limites des actifs que les Gou vernements français, italien et britannique auront reçus de la Commission Européenne du Danube.

3o) — Dans la même proportion et dans les mêmes limites, tous les frais de jugement soutenus par le Gouvernement hellénique, en raison des décisions judiciaires éventuelles susmentionnées, seront remboursés par les trois autres Gouvernements.

4o) — Les Gouvernements français, italien et britannique renoncent à leur droits de réclamation envers le Gouvernement de la République Hellénique dans le cas où, par suite d' une dissolution éventuelle de la Commission Européenne du Danube, ils seraient appelés par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains ou à des anciens employés de la Commission, ou à leurs ayants - droit en considération du fait que le Gouvernement de la République Hellénique ou les trois autres Gouvernements ont été membres de la Commission Européenne du Danube.

5o) — Les engagements dont il s' agit entreront en vigueur pour les Gouvernements français, italien et britannique après qu' ils auront reçu les avoirs qui leur sont dûs et s' appliqueront seulement aux décisions judiciaires éventuelles, postérieures à cette date.

Fait à Rome le vingt trois Avril milleneufcentsoixantedixsept en quatre exemplaires en langue française un pour chaque Gouvernement des pays signataires.

Pour le Gouvernement de la République Française.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord.
(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Hellénique.
(Ὑπογραφή)

ANNEXE B

ACCORD

Entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d' une part, et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord, agissant conjointement comme membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, d' autre part.

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, d' une part, et les Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord, agissant conjointement comme membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, d' autre part.

Désirant résoudre les problèmes financiers en suspens à propos des avoirs de la Commission Européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

La Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome s' engage à remettre, par prélévement sur ses propres avoirs, après la mise en oeuvre des mesures prévues à l' article 2 paragraphe 2 du présent accord, une quantité d' or fin de Kg 50,856 (cinquante kilogrammes huit cent cinquante - six grammes) au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Article 2.

1o) — Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie renonce en son nom et au nom des anciens employès roumains de la Commission Européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz et de leurs ayant - droits, à toute revendication à l' égard de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome et des Gouvernements de la République Française, de la République Italienne et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord.

2o) — Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie s' engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre à la disposition des Gouvernements membres de la Commission Européenne du Danube ayant son siège à Rome, les avoirs detenus par ladite Commission chez la Banque des Réglements Internationaux : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14,516 kg) d' or fin, chez la Banque de France : vingt-trois kilogrammes quatre cent neuf grammes et neuf décigrammes (23,409.9 kg.) d' or fin, chez la Barclay's Bank de Londres : bons du Trésor britannique, pour un montant - valeur d' achat — de huit mille quatre cent soixante-quinze livres sterling soixante - huit pence (£ 8.475,68 sterling), ainsi que la quantité d' or qui a été déposée en Italie au nom de la Direction du Danube Maritime : cent treize kilogrammes six cent cinquante - quatre grammes (113, 654 kg) d' or fin, avoirs au sujet desquels le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie déclare ne plus émettre aucune prétention vis-à-vis de la Commission et des autres Gouvernements contractants.

3o) — Ces renonciations prennent effet immédiatement après qu' aura été remise à la Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie la quantité d' or prévue à l' article 1er.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur lorsque sera achevée la procédure prévue pour son approbation par les législations des pays signataires.

Le dépôt des instruments d' approbation aura lieu à Rome auprès du Ministère des Affaires Etrangères.

En fois de quoi les représentants des Gouvernements contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Rome le vingt trois Avril milleneufcentsoixantedixsept en quatre exemplaires en langue française, un pour chaque Gouvernement des pays signataires

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Française·

(Ὑπογραφή)

Pour le Gouvernement de la République Italienne.

(Ὑπογραφή)

Pour le Govertnement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d' Irlande du Nord.

(Ὑπογραφή)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ 'Ηνωμ. Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. 'Ιρλανδίας καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας.

'Η Εὐρωπαϊκὴ 'Επιτροπὴ Δουνάβεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. 'Ιρλανδίας, τῶν ἐν λόγῳ τριῶν κυβερνήσεων συνομολογουσῶν ἀπὸ κοινοῦ καὶ ταυτοχρόνως μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τὴν συμφωνίαν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ ἐν παραρτήματι καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας.

"Εχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι ὑπάρχει ἀνάγκη διακανονισμοῦ τῶν ἐκκρεμῶν ζητημάτων μὲ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

"Εχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι θὰ πρέπει νὰ διαβιβασθῇ πρὸς τὴν Εὐρωπαϊκὴν 'Επιτροπὴν Δουνάβεως 113 κιλὰ καὶ 654 γραμ. χρυσοῦ ἀμιγοῦς ὅστις εὕρηται ἤδη κατατεθειμένος παρὰ τῇ Τραπέζῃ 'Ιταλίας ἐπ' ὀνόματι τοῦ 'Ιταλικοῦ θησαυροφυλακίου.

"Εχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι θὰ πρέπει νὰ διενεργηθῇ, — μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῆς ποσότητος ἀμιγοῦς χρυσοῦ ἡ ὁποία θέλει παραδοθῇ πρὸς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν - διανομὴ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Γαλλίας, 'Ιταλίας καὶ Βρεταννίας, τῆς περιουσίας τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως, τῆς κατατεθειμένης παρὰ τῇ Τραπέζῃ Διεθνῶν Διακανονισμῶν ἐν Βασιλείᾳ, παρὰ τῇ Τραπέζῃ Γαλλίας ἐν Παρισίοις καὶ παρὰ τῇ Τραπέζῃ Barclay's ἐν Λονδίνῳ ὡς καὶ τοῦ χρυσοῦ τοῦ κατατεθειμένου ἤδη παρὰ τῇ Τραπέζῃ 'Ιταλίας.

"Εχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι θὰ πρέπει αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, 'Ιταλίας καὶ Βρεταννίας νὰ παράσχουν ἐπαρκεῖς ἐγγυήσεις πρὸς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις δὲν συμμετέχει εἰς τὴν διανομὴν ταύτην, ὡς πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις αἵτινες ἐνδεχομένως ἤθελον ἐκφρασθῇ κατ' αὐτῆς ὑπὸ τὴν ἰδιότητά της ὡς παλαιοῦ μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως.

συμφωνοῦν καὶ συνομολογοῦν τὰ ἀκόλουθα :

"Αρθρον 1.

'Η Εὐρωπαϊκὴ 'Επιτροπὴ Δουνάβεως παρέχει τὴν συγκατάθεσίν της ὅπως αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. 'Ιρλανδίας, ρυθμίσουν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον προσαρτᾶται ἐν παραρτήματι τῇ παρούσῃ (Παρ. Β), τὰς σχέσεις μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰς συντάξεις τῶν παλαιῶν Ρουμάνων ὑπαλλήλων τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως καὶ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς θέσεως εἰς τὴν διάθεσιν τῶν εἰρημένων κυβερνήσεων τῶν εἰς χρυσὸν ἀποθεμάτων τῶν κρατουμένων ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως παρὰ τῇ Τραπέζῃ Διεθνῶν Διακανονισμῶν ἐν Βασιλείᾳ, 14 κιλῶν καὶ 516 γρ. ἀμιγοῦς χρυσοῦ, παρὰ τῇ Τραπέζῃ Γαλλίας ἐν Παρισίοις (23 κιλῶν καὶ 4099 δεκάτων γραμμαρίου ἀμιγοῦς χρυσοῦ), τῶν ὁμολόγων τοῦ Βρεταννικοῦ Θησαυροφυλακίου κατατεθειμένων παρὰ τῇ Τραπέζῃ Barclay's τοῦ Λονδίνου διὰ ποσὸν - ἀξίαν ἀγορᾶς - ὀκτὼ χιλιάδων τετρακοσίων ἑβδομήκοντα πέντε λιρῶν στερλινῶν καὶ 68 πεννῶν (Λιρ. 8,475.68), ὡς καὶ τῆς ποσότητος χρυσοῦ ἥτις εὑρίσκεται ἐν 'Ιταλίᾳ καὶ περὶ τῆς ὁποίας πραγματεύεται τὸ ἑπόμενον ἄρθρον.

"Αρθρον 2.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ αὐτήν, ἡ Κυβέρνησις τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας, διαβιβάζει πρὸς τὴν Εὐρωπαϊκὴν 'Επιτροπὴν Δουνάβεως, ἥτις θὰ ἔχῃ τὸ ἐλεύθερον διαθέσεως ταύτης, τὴν κυριότητα ἑκατὸν δεκατριῶν χιλιογράμμων καὶ ἑξακοσίων πεντήκοντα τεσσάρων γραμμαρίων (113,654 χγρ.) ἀμιγοῦς χρυσοῦ, εὑρίσκεται ἤδη κατατεθειμένος παρὰ τῇ Τραπέζῃ 'Ιταλίας ἐπ' ὀνόματι τοῦ 'Ιταλικοῦ Θησαυροφυλακίου καὶ τὸν ὁποῖον ἡ παλαιὰ Διεύθυνσις Θαλασσίου Δουνάβεως εἶχεν ἀρχικῶς καταθέσει ἐπ' ὀνόματί της παρὰ τῇ 'Εμπορικῇ 'Ιταλικῇ Τραπέζῃ τοῦ Μιλάνου.

'Η Εὐρωπαϊκὴ 'Επιτροπὴ Δουνάβεως καταβάλλει πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ιταλικῆς Δημοκρατίας τὸ ποσὸν τὸ ἀντιστοιχοῦν πρὸς τὰ νόμιμα τέλη καὶ τὰ φύλακτρα, τὸ ὁποῖον ἀνέρχεται εἰς πέντε ἑκατομμύρια ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς χιλιάδας ὀκτακοσίας ἐννενήκοντα τρεῖς (5.123.893) λιρέττας.

"Αρθρον 3.

Μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ἀποτελοῦντος τὸ ἀντικείμενον τῆς συμφωνίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται ἐν παραρτήματι τῇ παρούσῃ καὶ ἐνδεχομένως καὶ ἄλλων ὀφειλῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως, ὁ χρυσὸς καὶ οἱ τίτλοι οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὰ ἄρθρα 1 & 2, ὡς καὶ τὰ ἄλλα περιουσιακὰ στοιχεῖα ἅτινα θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ ὑφίστανται εἰσέτι, ἀποτελοῦν ἰδιοκτησίαν τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως.

"Αρθρον 4.

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, μὴ οὖσα πιστώτρια τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως, δηλοῖ ὅτι οὐδεμίαν ἀξίωσιν ἔχει ἔναντι ταύτης καὶ ἔναντι τῶν Κυβερνήσεων τῶν τριῶν λοιπῶν χωρῶν - μελῶν.

Αὗται παρέχουν ἐγγύησιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζομένας εἰς τὴν ἐν παραρτήματι ἐπισυναπτομένην τῇ παρούσῃ Δήλωσιν (Παράρτημα Α).

'Η ἐν λόγῳ ἐγγύησις, δὲν εἶναι δυνατὸν ἐν πάσῃ περιπτώσει, νὰ ἐπεκτείνεται πέραν τοῦ ἐνεργητικοῦ τὸ ὁποῖον θὰ κατανεμηθῇ μεταξὺ τῶν τριῶν πιστωτριῶν κυβερνήσεων τῆς Εὐρωπαϊκῆς 'Επιτροπῆς Δουνάβεως, καὶ θὰ εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὰ μερίδια ἑκάστης τούτων.

"Αρθρον 5.

'Εκάστη προσυπογράφουσα Κυβέρνησις θὰ πρέπει νὰ γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ 'Ιταλικὸν 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν ἐν Ρώμῃ, ὅτι συνεπληρώθη κανονικῶς ἡ συνταγματικὴ διαδικασία εἰς ἑκάστην χώραν διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ὅταν θὰ συμπληρωθῇ τὸ σύνολον τῶν ἀναγκαιουσῶν γνωστοποιήσεων περὶ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας ὡς καὶ τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας Ἰταλίας, τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ, αἱ δύο συμφωνίαι θὰ τεθοῦν ταυτοχρόνως ἐν ἰσχύι καὶ ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις θὰ πληροφορήσῃ πρὸς ἑκάστην προσυπογράφουσαν Κυβέρνησιν, τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύι.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς πενταπλοῦν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἕν δι' ἕκαστον προσυπογράφοντα :

Διὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἐπιτροπὴν Δουνάβεως :
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβ. Ἡνωμ. Βασιλ. Μ. Βρεταννίας καὶ Β. Ἰρλανδίας :
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :
(Ὑπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Δήλωσις.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, διαδηλοῦν τὰ ἑξῆς :

1. Ὑπὸ τὴν ἰδιότητά των ὡς μελῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μ. Βρεταννίας δὲν ἔχουν νὰ διατυπώσουν οὐδεμίαν δήλωσιν ἔναντι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως,. Αὕτη, ὑπὸ τὴν ἰδιότητά της ὡς μέλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, οὐδεμίαν δήλωσιν ἔχει νὰ διατυπώσῃ ἔναντι τῶν τριῶν ἄλλων κυβερνήσεων.

2. Ἐν τούτοις, ἐάν, ἐν συνεχείᾳ ἐνδεχομένης διαλύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐκαλεῖτο διὰ δικαστικῆς ἀποφάσεως ὅπως πραγματοποιήσῃ πληρωμὰς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἢ πρὸς Ρουμάνους ὑπηκόους, ἢ πρὸς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, λόγῳ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἦτο μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας, θὰ καταβάλουν πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα ἤθελον πληρωθῇ πρὸς τὴν Ρουμανικὴν Κυβέρνησιν ἢ πρὸς τοὺς Ρουμάνους ὑπηκόους, ἢ πρὸς τοὺς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, κατ' ἀναλογίαν καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐνεργητικῶν τὰ ὁποῖα αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας θὰ ἔχουν λάβει παρὰ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

3. Κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν καὶ ἐντὸς τῶν αὐτῶν ὁρίων, ἅπαντα τὰ δικαστικὰ ἔξοδα εἰς τὰ ὁποῖα ἤθελεν ὑποβληθῇ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις λόγῳ τῶν ἐνδεχομένων ὡς ἄνω δικαστικῶν ἀποφάσεων, θὰ καταβληθοῦν παρὰ τῶν τριῶν ἄλλων Κυβερνήσεων.

4. Αἱ Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας παραιτοῦνται τῶν δικαιωμάτων των διεκδικήσεως ἔναντι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἰς περίπτωσιν καθ' ἥν, ἐν συνεχείᾳ τυχὸν διαλύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως, θὰ ἐκαλοῦντο ὑπὸ μιᾶς δικαστικῆς ἀποφάσεως ὅπως διενεργήσουν πληρωμὰς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἢ πρὸς τοὺς Ρουμάνους ὑπηκόους ἢ πρὸς τοὺς πρώην ὑπαλλήλους τῆς Ἐπιτροπῆς ἢ πρὸς τοὺς δικαιούχους των, λόγῳ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἢ αἱ τρεῖς ἕτεραι Κυβερνήσεις ὑπῆρξαν μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως.

5. Αἱ περὶ οὗ ὁ λόγος ὑποχρεώσεις θὰ ἰσχύσουν διὰ τὰς Κυβερνήσεις Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Μεγ. Βρεταννίας ἀφοῦ αὗται εἰσπράξουν τὰ λαβεῖν τὰ ὁποῖα ὀφείλονται πρὸς αὐτὰς καὶ θὰ ἐφαρμοσθοῦν μόνον εἰς ἐνδεχομένας δικαστικὰς ἀποφάσεις μεταγενεστέρας τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς τετραπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἓν δι' ἑκάστην προσυπογράφουσαν χώραν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας.
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡν. Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.
(Ὑπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'

Συμφωνία.

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἀφ' ἑνός, καὶ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, ἐνεργουσῶν ἀπὸ κοινοῦ ὡς μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἑδρευούσης ἐν Ρώμῃ, ἀφ' ἑτέρου.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμαμανίας ἀφ' ἑνός, καὶ αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας, ἐνεργοῦσαι ἀπὸ κοινοῦ ὡς μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἑδρευούσης ἐν Ρώμῃ, ἀφ' ἑτέρου.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπιλύσουν ἐκκρεμῆ οἰκονομικὰ προβλήματα σχετικὰ πρὸς τὸ λαβεῖν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἡ ὁποία εἶχε τὴν ἕδραν της ἐν Γαλατσίῳ, συνεφώνησαν καὶ συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Ἐπιτροπὴ Δουνάβεως ἑδρεύουσα ἐν Ρώμῃ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παραδώσῃ διὰ παρακρατήσεως ἐπὶ τοῦ ἰδικοῦ της ἐνεργητικοῦ, μετὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν μέτρων τῶν προβλεπομένων διὰ τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης συμφωνίας, μίαν ποσότητα ἀμιγοῦς χρυσοῦ 50,856 χγρ. (πεντήκοντα χιλιογράμμων καὶ ὀκτακοσίων πεντήκοντα ἓξ γραμμαρίων), πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας παραιτεῖται ἐξ ὀνόματός της καὶ ἐξ ὀνόματος τῶν παλαιῶν Ρουμάνων ὑπαλλήλων τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως ἡ ὁποία εἶχε τὴν ἕδραν της ἐν Γαλατσίῳ, καὶ τῶν δικαιούχων των, ἐκ πάσης διεκδικήσεως ἔναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως τῆς ἑδρευούσης ἐν Ρώμῃ, καὶ ἔναντι τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβῃ ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα ἵνα θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν Κυβερνήσεων-Μελῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως τῆς ἑδρευούσης ἐν Ρώμῃ, τὰ λαβεῖν τὰ παρακρατούμενα παρὰ τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς λαβεῖν. Παρὰ τῇ Τραπέζῃ Διεθνῶν Διακανονισμῶν δεκατέσσαρα κιλὰ πεντακόσια δέκα ἓξ γραμμάρια ἀμιγοῦς χρυσοῦ (14,516 χγρ.), παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Γαλλίας εἰκοσιτρία κιλὰ καὶ τετρακόσια ἐννέα γραμμάρια καὶ ἐννέα δέκατα γραμμαρίου (23,409.9 χγρ.) ἀμιγοῦς χρυσοῦ, παρὰ τῇ Τραπέζῃ Barclay's τοῦ Λονδίνου ὁμόλογα τοῦ Βρεταννικοῦ Θησαυροφυλακίου διὰ ποσὸν (ἀξία ἀγορᾶς) ὀκτὼ χιλιάδων τετρακοσίων ἑβδομήκοντα πέντε λιρῶν στερλινῶν καὶ 68 πεννῶν (Λίρ. 8.475,68) ὡς καὶ τὴν ποσότητα χρυσοῦ ἥτις κατετέθη ἐν Ἰταλίᾳ ἐπ' ὀνόματι τῆς Διευθύνσεως Ναυτικοῦ Δουνάβεως: ἑκατὸν δεκατρία κιλὰ καὶ ἑξακόσια πεντήκοντα τέσσαρα γραμμάρια ἀμιγοῦς χρυσοῦ (113,654), λαβεῖν ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας δηλοῖ ὅτι οὐδεμίαν ἀπαίτησιν ἔχει πλέον ἔναντι τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἔναντι τῶν λοιπῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

3. Αἱ ἐν λόγῳ παραιτήσεις ἰσχύουν εὐθὺς ὡς παραδοθῇ εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας ἡ ποσότης χρυσοῦ ἡ προβλεπομένη διὰ τοῦ ἄρθρου 1ου.

Ἄρθρον 3.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς περαιωθῇ ἡ προβλεπομένη διαδικασία διὰ τὴν ἐπικύρωσίν της ὑπὸ τῶν νομοθεσιῶν τῶν προσυπογραφουσῶν χωρῶν.

Ἡ κατάθεσις τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ρώμῃ, παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τὴν 23ην Ἀπριλίου 1977 εἰς τέσσαρα ἀντίγραφα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἓν δι' ἑκάστην προσυπογράφουσαν χώραν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλ. Δημοκρατίας Ρουμανίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας:
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμ. Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.
(Ὑπογραφή)

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1980

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων της ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν ΠροσώπωνΔ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων: .... Δρχ. 600

ΙΙ. Στὸ Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως .... » 600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεῖα καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947(RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγὲς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ